

INTERPRETATION DE CONFERENCE

LES INTERPRETES

■ L'interprète de conférence intervient en formulant dans une autre langue le message de l'orateur grâce à sa maîtrise de la culture et de la langue mais aussi par sa préparation et sa connaissance du sujet traité. Il est donc un spécialiste du langage, capable de traduire les sujets les plus pointus et les débats les plus profonds sans que l'usage d'une langue étrangère ne soit imposée à l'orateur. Sa déontologie lui impose également la confidentialité la plus totale sur ses missions. Il est donc bien plus qu'un simple consultant multilingue.

LES DIFFERENTS MODES D'INTERPRETATION

■ Suivant les situations, les interprètes peuvent travailler de trois façons différentes :

En interprétation "simultanée"

● Les interprètes (au minimum 2) restituent, dans la langue désignée, ce que dit l'orateur **en temps réel**. Isolés dans une cabine (aux normes ISO), ils utilisent des équipements de technologie avancée de transmission du son.

En interprétation "consécutive"

● L'interprète prend des notes pendant que l'orateur s'exprime. Lorsque ce dernier a terminé son intervention, l'interprète restitue son discours dans une autre langue **en temps différé**. Ne nécessitant pas obligatoirement de matériel, ce mode d'interprétation est souvent utilisé pour des réunions avec peu de participants. Les débats sont également rallongés du fait des interventions de l'interprète.

En interprétation "de liaison"

● Valable pour les très petits comités (2 ou 3 personnes), elle concerne essentiellement les visites guidées de chantiers, usines, musées ou expositions. Elle est aussi utilisée pour les rencontres privées de dignitaires. L'interprète est alors présent discrètement pour traduire "à l'oreille" des personnalités les propos échangés.

CONFIGURATIONS DES REUNIONS ET MATERIEL

A CHAQUE TYPE DE REUNION SON MATERIEL

■ L'interprétation simultanée passe obligatoirement par l'utilisation d'un matériel dédié et répondant parfaitement à une double contrainte :

- Isoler et offrir aux interprètes des conditions d'écoute et de vision parfaites des débats afin de leurs permettre de restituer, dans les langues choisies, toutes les nuances des propos tenus.
- Permettre à l'auditoire de comprendre et/ou d'intervenir quelle que soit sa langue et celle des autres participants. Pour atteindre ce double objectif, définir avec soin la forme que va prendre votre réunion est primordiale. Y aura-t'il des intervenants devant des auditeurs passifs ou au contraire chaque personne va l'écouter prendre la parole? Êtes vous statique ou en visite? Vous choisissez la façon d'échanger, nous adaptons le matériel.

Réunions en "amphithéâtre"

● Réunions de grande envergure, congrès, conférences, symposiums, colloques... souvent en plusieurs langues, elles se caractérisent par des interventions devant un auditoire qui suit les débats à l'aide d'un récepteur et d'un casque dans la langue de son choix. Au cœur du système les cabines à l'isolation acoustique parfaite pour les interprètes et la diffusion par "infrarouge" assurant une réception optimale quel que soit la taille de la salle et le nombre de participants.



Réunions interactives en séminaires ou comités

● Réunions de type tables rondes, comités européen, débats, conseils d'administration... ces réunions se caractérisent par l'interactivité entre les participants. L'interprétation doit être instantanée pour offrir à chacun une compréhension naturelle de l'échange d'idée quelle que soit sa langue. Le micro conférencier BOSCH DCN NG couplé au reste du dispositif d'interprétation permet à la fois de vous exprimer et de recevoir l'interprétation directement à votre place autour de la table.



SELECTION

La majorité des interprètes missionnés par ASCO sont membres de l'AIIC et travaillent régulièrement pour les grandes institutions Européennes.

CONSEIL

Bien choisir le type d'interprétation pour vos réunions est important. Dans le doute, nous vous conseillerons pour vous assurer de faire le bon choix.

En interprétation consécutive, si vous avez de nombreux auditeurs, des micros et une sonorisation de la salle seront nécessaires pour assurer une audition parfaite des débats et de l'interprète.



CONSEIL

Bien choisir le type d'interprétation pour vos réunions est important. Dans le doute, nous vous conseillerons pour vous assurer de faire le bon choix. Choix d'une salle, doute sur l'espace dont vous disposez, nombre de participants, configuration. La solution adaptée à votre besoin existe, nous sommes là pour vous la proposer.

LE MATERIEL

- Cabine(s) d'interprétation (iso 4043) 1,60 m x 1,60 m x 2 m (modulable).
- Pupitres interprètes DCN NG BOSCH
- Poste individuel comprenant micro, casque et lampe.
- Régie d'interprétation simultanée. (32 langues possibles).
- Récepteurs infrarouges INTEGRUS
- Qualité numérique.
- Liberté de mouvement.
- Compatible avec tout système de sonorisation.

LE MATERIEL

- Cabine(s) d'interprétation (iso 4043) 1,60 m x 1,60 m x 2 m (modulable).
- Pupitres interprètes DCN NG BOSCH.
- Régie d'interprétation simultanée. (32 langues possibles).
- Micro conférencier DCN NG. Double selecteur de canaux (1 micro pour 2 personnes).
- Gestion par PC (jusqu'à 240 postes connectés).
- Insensible aux ondes GSM.

visites commentées, Réunions restreintes.

● Réunions de type visite de musées, d'usines, lieux bruyants. Réunions de petite taille en simultanée. Cette configuration se caractérise par le besoin de "mobilité" de la réunion tout en conservant l'interprétation simultanée. Pour cela, nous pouvons vous proposer un matériel adapté appelé "Bidule" qui se compose uniquement de micros HF pour les interprètes et de casques récepteurs pour les auditeurs. Le "Bidule" peut être également utilisé pour de petites réunions en salle avec un nombre de langue restreint et sous certaines conditions sonores car il est impossible d'utiliser une cabine avec ce matériel.



Modularité

■ Le matériel d'interprétation simultanée est modulable pour s'adapter à toutes vos contraintes. Par exemple, lors d'un comité, il est possible que vous ayez dans la salle un auditoire passif qui a besoin de récepteurs pour recevoir l'interprétation afin de suivre correctement les échanges de la table principale. Dans ce cas, les récepteurs INTEGRUS et les "radiateurs" infrarouges de la configuration "théâtre" s'ajouteront naturellement au système des micros conférenciers DCN NG du "comité" pour que tous les participants puissent suivre la traduction des débats.

SONORISATION - AUDIOVISUEL

LA SONORISATION

■ ASCO est un spécialiste de la sonorisation de conférence. Pour être efficace, l'interprétation simultanée doit s'appuyer sur un dispositif sonore sans faille. Sans lui, il n'y a pas de réunion. Isolés en cabine, les interprètes ont besoin d'une écoute de très haute qualité pour garantir la réussite de leurs missions. Des intervenants à la tribune jusqu'aux questions de l'auditoire, chacun doit pouvoir disposer de micros et doit aussi pouvoir entendre l'orateur, dans sa langue d'expression. Enceintes, régie, traitement du signal pour l'interprétation sont au cœur du travail de nos techniciens spécialisés. Vous pouvez également avoir besoin d'enregistrer vos réunions, là encore tout est prévu.

L'AUDIOVISUEL

■ Avec l'évolution des technologies, les conférences modernes ne peuvent plus se passer de la présence du multimédia pour accompagner l'échange d'idées. Data et vidéo projection, captation des débats et utilisation massive de l'outil informatique font également partie des compétences proposées par ASCO quelle que soit votre besoin audiovisuel. Nos techniciens seront faire passer votre message. L'utilisation des marques pionnières dans le domaine des nouvelles technologies audiovisuelles comme Sony, Shure ou encore L-Acoustique vient renforcer notre capacité à relever tous les défis.



TRADUCTION

UNE AFFAIRE DE SPECIALISTES

■ La traduction de documents fait également partie intégrante des services proposés par ASCO. D'un simple E-mail à vos documents les plus conséquents, nous garantissons la qualité de nos traductions par le choix rigoureux de traducteurs chevronnés (sens de la traduction, spécialisation) et par un contrôle qualité avant livraison. Votre terminologie sera rigoureusement appliquée et la confidentialité des travaux confiés sera naturellement respectée. Nous sommes en mesure de traiter vos documents dans toutes les langues européennes, slaves, Asiatiques ou orientales quel que soit le sens de traduction (langues sources et langues cibles). Nous pouvons également vous proposer les services de sténographes pendant vos conférences en vue de la réalisation de comptes-rendus "in situ" pouvant être traduits pour que les participants à vos réunions puissent bénéficier d'un rapport de travail écrit dans leurs langues.

ETUDES SYSTEMES

■ Nos techniciens peuvent également se charger d'étudier la mise à niveau du matériel d'interprétation, de sonorisation ou audiovisuel de votre salle de conférence ou vous proposer d'équiper en fixe vos nouvelles salles en matériel moderne. Notre société n'étant liée à aucun fabricant, elle sélectionnera les produits les mieux adaptés à votre cahier des charges.

LE MATERIEL

- Pas de cabine, pas d'installation.
- Matériel léger et ergonomique.
- Qualité de son numérique.
- Technologie HF.
- Grande facilité d'utilisation.
- Valise de transport.

ATTENTION !

- Il est déconseillé d'utiliser ce matériel pour plus de 2 langues à traduire.
- Les interprètes ne sont pas isolés des débats, ont une écoute souvent médiocre et n'ont aucun moyen d'échanger entre eux en cas de besoin (pas de relais).

CONSEIL

La modularité du matériel permet de satisfaire toutes les contraintes. Que votre réunion comporte des ateliers, une configuration de type classe ou autre, nous aurons la solution.

LE MATERIEL

- AMADEUS
- SONY
- SENNHEISER
- SHURE
- FOSTEX. Enregistrement numérique
- EXTRON
- L-ACOUSTICS

CONSEIL

La tarification des traductions se fait le plus souvent au mot. Avoir une bonne estimation du nombre de mots à traduire avant de nous contacter permet d'obtenir un prix et un délai plus rapidement. Que vos traductions soient liées en amont ou en aval à vos réunions multilingues ou à un tout autre besoin, n'hésitez pas à nous consulter.